

Frågor och svar

Köpare

Köpare: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet
Handläggare: Matilda Thomsen
Telefon: -
E-post: matilda.thomsen@kammarkollegiet.se

Upphandling

Namn: Översättning och språktjänster - övriga språk
Referensnr: 23.3-65-2022
Beskrivning:

Publikt informationsmeddelande

Från: Matilda Thomsen/Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Datum: 2022-05-04 15:01

Till: Alla

Kammarkollegiet gör följande ändring i upphandlingsdokumentet: Bestämmelsen om Prisjustering utgår i Allmänna villkor och bestämmelsen läggs till i Huvuddokumentet i punkt 8.10.1 Priser. Med anledning av ändringen förlängs anbudstiden till 2022-05-19.

Publikt informationsmeddelande

Från: Goran Alilovic/Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Datum: 2022-05-04 15:03

Till: Alla

Sista anbud/ansökansdag ändrad från 2022-05-16 till 2022-05-19

1 Publik fråga

Från: Dold

Datum: 2022-04-22 14:04

Till: Alla

Vi ber UM förtydliga huruvida ESPD är ett krav eller inte att fylla i inför anbud.

Publikt svar

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Datum: 2022-04-25 15:02

Till: Alla

ESPD är ett krav för anbudsgivare och eventuellt åberopade företag enligt avsnitt 5.1 och 5.2 i upphandlingsdokumentet.

2 Publik fråga

Från: Dold

Datum: 2022-04-20 08:46

Till: Alla

5.2 Åberopande av andra företags kapacitet samt 8.11.5 Underleverantör - Kan Kammarkollegiet bekräfta att frilansande översättare inte anses vara underleverantörer?

Publikt svar

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Datum: 2022-04-25 15:02

Till: Alla

Avsnitt 5.2 blir aktuellt om Anbudsgivaren åberopar andra företags kapacitet för att uppfylla kvalificeringskrav som avser ekonomisk och finansiell ställning enligt avsnitt Ekonomisk och finansiell ställning eller teknisk och yrkesmässig kapacitet enligt avsnitt Teknisk och yrkesmässig kapacitet.

Begreppet underleverantör avser en juridisk eller fysisk person, i alla led i leverantörskedjan, som Ramavtalsleverantören anlitar för att fullgöra hela eller delar av det åtagande som framgår av Ramavtalet och Kontrakt.

Med hänsyn till ovan kan Kammarkollegiet bekräfta att frilansande översättare anses utgöra underleverantörer.

3 Publik fråga

Från: Dold

Datum: 2022-04-26 18:03

Till: Alla

5.6.3.1 Teknisk kapacitet i form av referensförteckning. Vänligen förtydliga definitionen av offentlig sektor.

Publikt svar

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Datum: 2022-05-03 19:46

Till: Alla

Den offentliga sektorn omfattar verksamheter inom stat, kommun och regioner som till största delen finansieras med skattemedel.

4 Publik fråga**Från:** Dold**Datum:** 2022-04-27 14:53**Till:** Alla

A: Är det korrekt uppfattat att de timpriser som lämnas i upphandlingen inte får överskridas vid en förnyad konkurrensutsättning, dvs. när pris per timme efterfrågas?

B: Är leverantörerna även bundna av timpriset takpris även för andra tjänster som avropas per timme, exempelvis språkgranskning?

Publikt svar**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2022-05-03 19:47**Till:** Alla

A: Priserna i anbudet avser enbart avrop genom rangordning och priserna kan över- eller underskridas vid förnyad konkurrensutsättning.

B: Tjänsten språkgranskning 1-2 är inkluderat i timpriset för översättare samt timpriset för auktoriserad translator, språkgranskning 3-4 avropas genom förnyad konkurrensutsättning.

5 Publik fråga**Från:** Dold**Datum:** 2022-04-27 14:51**Till:** Alla

Är det korrekt uppfattat att ett uppdrag per referensuppdrag ska anges (5.6.3.1), att uppdraget ska avse minst 1 000 ord samt avse översättning till/från något av de språk som anges i 4.1?

Publikt svar**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2022-05-03 19:47**Till:** Alla

Det är korrekt uppfattat. Observera dock att det avser totalt fem olika uppdrag i fem olika språkriktningar som alla ska omfattas av avsnitt 4.1.

6 Publik fråga**Från:** Dold**Datum:** 2022-04-27 14:50**Till:** Alla

Av punkt 1 i avsnitt 5.6.2.1 i upphandlingsdokumentet "Uteslutning och kvalificering av anbudsgivare" anges att annat intyg från kreditupplysningsföretag kan lämnas in för styrkande av att företaget har ekonomisk kapacitet. Hur gammalt får detta intyg vara?

Publikt svar**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2022-05-03 19:48**Till:** Alla

Som framgår i avsnitt 5.6.2.1 ska handling från annat kreditupplysningsföretag, som visar att kravet uppfylls på motsvarande sätt, lämnas in som kompletterande dokument. Handlingen ska visa aktuella förhållanden.

7 Publik fråga**Från:** Dold**Datum:** 2022-04-27 15:08**Till:** Alla

Vi har frågor gällande tolkning och tillämpning av avtalsvillkoren. Är avsikten att de Allmänna villkor ska gälla mellan avropsberättigade (dvs. beställarna) och leverantören medan Ramavtalets Huvuddokument ska gälla mellan Kammarkollegiet och leverantören?

a. Om det är korrekt uppfattat, vad gäller för prisjustering för leverantörerna på Ramavtalet? Rubriken för 8.10 lyder "Priser och prisjustering" men ingen bestämmelse om prisjustering finns med i Ramavtalets Huvuddokument. Ska bestämmelsen 9.8.2 i de Allmänna villkoren även tillämpas på Ramavtalet?

b. Om vår slutsats är felaktig, vad gäller vid motstridiga uppgifter i de båda dokumenten? Har bestämmelserna i Ramavtalets Huvuddokument företräde framför de Allmänna villkoren?

Publikt svar**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2022-05-04 14:59**Till:** Alla

Ja.

A: Det är korrekt uppfattat. Kammarkollegiet gör följande ändring i upphandlingsdokumentet: Bestämmelsen om Prisjustering utgår i Allmänna villkor och bestämmelsen läggs till i Huvuddokumentet i punkt 8.10.1 Priser.

B: Se avsnitt 8.4 Ramavtalets handlingar och deras inbördes ordning.

8 Publik fråga**Från:** Dold**Datum:** 2022-04-27 14:51**Till:** Alla

Enligt p. 8.9.9 ska leverantören ha ett strukturerat och dokumenterat kvalitetsledningssystem och uppfylla ett antal punkter. Det framgår dock inte hur Kammarkollegiet kommer att kontrollera att leverantören

uppfyller ställda krav under avtalstiden, jfr exempelvis punkt 8.9.8 avseende informationssäkerhetsarbete där Kammarkollegiet reglerat en uppföljning. Hur avser Kammarkollegiet följa upp att leverantören även uppfyller kravet på kvalitetsledningssystem?

Publikt svar

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Datum: 2022-05-04 20:07

Till: Alla

Se avsnitt 8.13 Uppföljning där det framgår att Kammarkollegiet har rätt att kontrollera att Ramavtalsleverantören fullgör alla sina åtaganden från och med att Ramavtalet har trätt i kraft till och med att samtliga Kontrakt har upphört.

9 Publik fråga

Från: Dold

Datum: 2022-04-27 14:54

Till: Alla

Enligt punkten 8.14.12 utgår 10 000 SEK i vite per påbörjad vecka vid brister gällande avsnittet för underleverantörer.

- Vi uppfattar att "avsnitt Underleverantörer" avser punkten 8.11.5. Är det korrekt uppfattat?
- Gäller vitet samtliga delar av bestämmelsen eller enbart vissa delar av bestämmelsen?

Publikt svar

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Datum: 2022-05-04 20:09

Till: Alla

Vi uppfattar det som att frågan avser avsnitt 8.14.2 Ramavtalsleverantörens vitesgrundande avtalsbrott

A: Det är korrekt uppfattat.

B: Vitet avser samtliga delar av bestämmelsen.

10 Publik fråga

Från: Dold

Datum: 2022-04-27 14:57

Till: Alla

Vad gäller vid anbudslämmandet för underleverantörer som anlitas men vars kapacitet inte åberopas? Flera av våra (och våra konkurrenters) översättare/konsulter driver eget företag och vi har därför räknat med att dessa INTE behöver anges i Merzell som underleverantör utan att ansvaret för frilansande översättare/byråer som anlitas regleras genom punkt 8.11.5 i Ramavtalets Huvuddokument och 9.13 i de Allmänna villkoren. Är det korrekt uppfattat?

Publikt svar

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Datum: 2022-05-04 20:10

Till: Alla

Det är korrekt uppfattat.

11 Publik fråga

Från: Dold

Datum: 2022-04-27 14:58

Till: Alla

Vi uppfattar det som att underleverantörer vars kapacitet inte åberopas först anges i samband med avtalstecknandet exempelvis genom att lista över anlidade underleverantörer lämnas in till Kammarkollegiet eller vid exempelvis FKU, till avropande part. Är det korrekt uppfattat?

Publikt svar

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Datum: 2022-05-04 20:11

Till: Alla

Det är korrekt uppfattat att Underleverantörer vars kapacitet inte åberopas för ekonomisk och finansiell ställning samt teknisk och yrkesmässig kapacitet inte behöver anges i samband med anbudet.

12 Publik fråga

Från: Dold

Datum: 2022-04-27 15:00

Till: Alla

Är det korrekt uppfattat att Kammarkollegiet kan säga upp avtal utan att först erinra leverantören? Vad är syftet med detta? Leverantören är ju skyldig att erinra Kammarkollegiet enligt punkt 8.14.4 så varför är inte kraven ömsesidiga för de brister som åtminstone kan åtgärdas exempelvis punkt1?

Publikt svar

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Datum: 2022-05-04 20:13

Till: Alla

Det är korrekt uppfattat.

13 Publik fråga**Från:** Dold**Datum:** 2022-04-27 15:01**Till:** Alla

Vi har tolkat det som att skadeståndsbegränsningen om 50 % i punkten 9.19.4 ska beräknas på enskilt uppdrag och inte på Ramavtalets totala omsättning. Är det korrekt uppfattat?

Publikt svar**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2022-05-04 20:14**Till:** Alla

Kammarkollegiet tolkar det som att frågan avser punkt 9.19.6 Skadestånd, om så är fallet är det korrekt uppfattat.

14 Publik fråga**Från:** Dold**Datum:** 2022-05-03 16:16**Till:** Alla

Pkt 4.13.1 i ffu: Vi har – trots många år i branschen – aldrig varit med om en förmedlingsavgift för översättare. När vi inte debiterar per ord (ren översättning) så fakturerar vi vanligen ett fastställt timpris avseende övriga tjänster för översättare resp. auktoriserade translatorer; i detta timpris ingår alla kostnader. Översättarna i sin tur har ett fastställt ord- resp. timarvode gentemot oss. Kan UM förklara vad som här menas med förmedlingsavgift?

Publikt svar**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2022-05-04 20:22**Till:** Alla

Med förmedlingsavgift menar Kammarkollegiet den avgift som anbudsgivare har rätt att ta ut i samband med tillsättning av översättare eller auktoriserad translator. Av punkt 4.13.1.2 och punkt 4.13.1.4 framgår att förmedlingsavgiften omfattar ersättning för samtliga kostnader i samband med tillsättning av översättare.

15 Publik fråga**Från:** Dold**Datum:** 2022-05-03 09:34**Till:** Alla

Vi anser att kvalificeringskraven är på tok för låga för en upphandling av denna omfattning. Kammarkollegiet bör sätta hårdare kvalitetskrav och öka referenskravet på deltagande anbudsföretag. I en upphandling av denna omfattning enligt punkt 1.2.5 är det för lågt ställda krav givet upphandlingens storlek och omfattning att exempelvis enbart kunna påvisa referensuppdrag på 1 000 ord. Då avropande myndigheters behov ligger på väldigt höga volymer bör man kunna påvisa att man har erfarenhet och vana och framförallt kapacitet att hantera de volymer som avtalet innefattar. Kammarkollegiets låga kvalificeringskrav öppnar snarare för att bolag som inte har kapacitet att leverera liknande volymer kan kvalificera sig, vilket kommer att skapa leveransproblem för avropande myndigheter under avtalstiden.

Publikt svar**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2022-05-05 19:47**Till:** Alla

Tack för era synpunkter.

16 Publik fråga**Från:** Dold**Datum:** 2022-05-03 14:47**Till:** Alla

Kan Kammarkollegiet vänligen förlänga anbudstiden? Tre av dagarna under anbudstiden infaller under en röd dag varför tiden är oskäligt kort.

Publikt svar**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2022-05-05 19:49**Till:** Alla

Se informationsmeddelande skickat 2022-05-04.

17 Publik fråga**Från:** Dold**Datum:** 2022-05-03 14:47**Till:** Alla

Kammarkollegiet bör överväga att ändra kravställningen. Kraven är nu väldigt lågt ställda vilket i kombination med att endast pris (och inte kvalitet) utvärderas riskerar att medföra att oseriösa aktörer tilldelas ramavtal. Det ställs inte något krav om innehållet i anbudsgivares kvalitetssäkringsrutinerna enligt p. 8.9.8, varför dessa inte alls behöver vara specifikt framtagna och anpassade för anbudsgivarens verksamhet, och i övrigt kan vara av mycket låg kvalitet. Överväg att förtydliga att kvalitetssäkringsrutinerna åtminstone ska motsvara krav i ISO 9001 eller 17100. Det bör även ställas krav om att ramavtalsleverantör som inte är certifierad enligt ISO-standard ska genomföra och presentera resultaten av en årlig revision av kvalitetsledningssystemet av extern part

Publikt svar**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2022-05-05 19:51**Till:** Alla

Tack för era synpunkter.

18 Publik fråga**Från:** Dold**Datum:** 2022-05-04 10:16**Till:** Alla

Ang. krav 5.6.3.1 Teknisk kapacitet i form av referensförteckning

Anbudsgivare ska enligt kravet inkomma med fem (5) olika referensuppdrag i fem (5) olika obligatoriska språkriktningar som omfattas av upphandlingen. Krav 4.1 omfattar även övriga tjänster, vilket enligt 4.12.1 kan avse andra språkriktningar.

Kan Kammarkollegiet bekräfta att referensuppdrag kan avse även sådana övriga tjänster, exempelvis andra språkriktningar, som omfattas av upphandlingen och utgör ett obligatoriskt krav?

Publikt svar**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2022-05-05 19:52**Till:** Alla

Nej, referensuppdragen ska avse 5 olika språkriktningar av de språkriktningar som anges i punkt 4.1.

19 Publik fråga**Från:** Dold**Datum:** 2022-05-04 15:25**Till:** Alla

Vi är osäkra på om vi har tolkat svaret på fråga 5 korrekt. Är det korrekt uppfattat att de 5 referensuppdrag som anbudsgivaren ska lämna i upphandlingen enbart behöver innehålla 1 översättningsuppdrag vardera avseende de språk som anges i avsnitt 4.1 men att varje uppdrag måste avse olika språk och översättare, dvs. totalt ska de 5 referensuppdragen avse 5 olika språk som har översatts av 5 olika översättare?

Publikt svar**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2022-05-05 19:55**Till:** Alla

Det är korrekt uppfattat.

20 Publik fråga**Från:** Dold**Datum:** 2022-04-26 17:56**Till:** Alla

Översättare brukar få ersättning per ord och inte per timme. Det kommer leda till en stor förvirring om ersättnings modellen skall ändras. Kan UM ändra prismodellen till pris per ord istället?

Publikt svar**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2022-05-06 12:29**Till:** Alla

Prismodellen kvarstår.

21 Publik fråga**Från:** Dold**Datum:** 2022-04-27 14:48**Till:** Alla

Inom översättningsbranschen är den normala och vedertagna debiteringen för översättning per ord. Vad är skälet till att Kammarkollegiet valt att prissätta översättning per timme i stället för per ord?

Publikt svar**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2022-05-06 12:30**Till:** Alla

Under den förstudie som Kammarkollegiet genomförde under 2020 framkom det att en del av översättningsbranschen förespråkar ett pris per timme, förstudien finns att tillgå på avropa.se. Kammarkollegiet anser att ett pris per timme bättre tar hänsyn till uppdraget i sin helhet.

22 Publik fråga**Från:** Dold**Datum:** 2022-04-27 14:49**Till:** Alla

Enligt p. 3.2 i upphandlingsunderlaget ska timpris anges för översättning. Inom översättningsbranschen används normalt ordpris vid prissättning av tjänsten. För att leverantörerna ska kunna lämna jämförbara priser bör därför Kammarkollegiet ange riktlinjer för hur många ord som ska översättas per timme samt vilka konsekvenserna blir om riktlinjerna inte följs.

Publikt svar**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2022-05-06 12:30**Till:** Alla

Antal ord som översätts per timme kan variera beroende på språk, omfattning och komplexitet, några riktlinjer kring detta kommer därför inte att regleras ytterligare i upphandlingsdokumentet. Det är anbudsgivarens ansvar att se till att tjänsten utförs på ett fackmannamässigt sätt. Se exempelvis punkt 4.2 Generella krav och punkt 9.5 Ramavtalsleverantörens ansvar för Upphandlingsföremålet och Resultatet (punkt 3 om omsorg och fackmannamässigt sätt).

23 Publik fråga**Från:** Dold**Datum:** 2022-04-27 15:00**Till:** Alla

Enligt p. 8.14.3 (gäller även p. 10 i de Allmänna villkoren 9.19.8) i Ramavtalets Huvuddokument anges att Kammarkollegiet har rätt att säga upp avtalet och kräva skadestånd för direkta skador om uppsägning sker enligt punkterna 1-6. Enligt punkt 6 ska uppsägning ske om ramavtalet varit föremål för en ändring som inte är tillåten enligt 17 kap. 9-14 §§ LOU. Om Kammarkollegiet och Leverantören gemensamt beslutar om en ändring och det senare visar sig att den är att betrakta som en väsentlig förändring av avtalet är det orimligt att leverantören ska erlagga ersättning till Kammarkollegiet.

a. Är detta en felskrivning?

b. Om inte, vänligen förtydliga vilka specifika situationer som Kammarkollegiet anser att en väsentlig förändring kan leda till ett skadeståndsanspråk gentemot ramavtalsleverantören.

Publikt svar**Datum:** 2022-05-06 12:34**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Till:** Alla

Texten förtydligas enligt följande:

Stycke 2 i avsnitt 8.14.3 i Ramavtalets Huvuddokument kommer att kompletteras med följande mening:

Skadeståndet kan jämkas om vållande på Kammarkollegiets sida har medverkat till skadan.

Sista stycket i avsnitt 9.19.8 i Allmänna villkor kommer att i motsvarande mån att kompletteras enligt följande:

Skadeståndet kan jämkas om vållande på Avropsberättigads sida har medverkat till skadan.

Det ligger därmed i Ramavtalsleverantörens intresse att säkerställa att en ändring av Ramavtalet är tillåten enligt 17 kap. 9-14 §§ LOU. Av förtydligandet i avsnittet framgår att skadeståndsskyldigheten kan jämkas. Exempelvis om enbart Kammarkollegiet ansvarar för en ändring enligt punkten 6 är inte Ramavtalsleverantören skyldig att ersätta de direkta skador som Kammarkollegiet lider till följd av ändringen.

Vidare kan noteras att Ramavtalsleverantörens skadeståndsansvar i många fall är begränsat, se avsnitt 8.14.6 Skadestånd respektive avsnitt 9.19.6 Skadestånd.

24 Publik fråga**Från:** Dold**Datum:** 2022-05-03 09:34**Till:** Alla**3.2 Utvärderingsmodell**

Det ser ut som UM baserat sin prismodell efter tolkbranschen. Översättningsbranschen fungerar inte som tolkbranschen där man sätter upp ett möte/uppdrag baserat på tid och därefter tar ut en avgift för förmedlingen av tolken. UM som är en rutinerad inköpare av översättningstjänster vet mycket väl att branschstandarden för översättning är pris per ord. Då översättningsuppdrag skiljer sig ganska markant i komplexitet och struktur baserat på den beställande myndighetens behov är det mycket märkligt att Kammarkollegiet tror att man kan ge ett standardiserat timpris för samtliga översättningsuppdrag och språkkombinationer som ingår i avtalet. Översättningsbyråer är heller inte bara förmedlare av tredje part/översättare på samma sätt som en tolkförmedling förmedlar en tolk. I översättningsuppdragen ingår så mycket mer delar som rör projektledning, avstämningar, terminologi, system med mera som gör att administrationen kring ett enskilt uppdrag skiljer sig markant från ett förmedlat tolkuppdrag. Då det redan finns två aktiva avtal med en fast prismodell för språkområde svenska och engelska blir det också märkligt att tilldelade leverantörer kommer sitta med helt andra förutsättningar på avtal nummer tre. UM:s prismodell bidrar till en prisdumpning vi sett på andra upphandlingar som enbart utvärderas på pris som tilldelats nyligen. Då UM också ska verka för att leverantörer ska nyttja de auktoriserade translatorer som finns och som också Kollegiet ansvarar för att auktorisera så ger Kammarkollegiets utvärderingsmodell i denna upphandling en helt motsatt effekt. Det öppnar för att mindre seriösa aktörer lägger låga priser och sen använder sig av icke auktoriserade översättare för att hålla nere kostnaderna för inköpet trots UM:s krav i exempelvis punkt 4.2 och 4.4. Vänligen ändra prismodell så att ni matchar redan aktiva avtal och utvärdera på kvalitetsparametrar istället för att få in bästa möjliga kvalitet på anbud.

Publikt svar**Datum:** 2022-05-06 12:35**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Till:** Alla

Tack för era synpunkter. Prismodellen kvarstår.

25 Publik fråga**Från:** Dold**Datum:** 2022-05-03 14:49**Till:** Alla

Kammarkollegiet bör överväga att ändra prissättningsmodellen till pris per ord istället för per timme. Prissättning per ord är en tydlig branschstandard, bl.a. för att beakta att det finns en stor skillnad i hur snabbt översättare översätter. Eftersom det inte finns någon riktlinje för hur många ord som ska översättas

per timme kan prismodellen även utnyttjas av oseriösa aktörer, särskilt givet de låga krav som i övrigt uppställs i upphandlingen. Det bör åtminstone införas riktlinjer för hur många ord som skall översättas per timme

Publikt svar

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Datum: 2022-05-06 12:39

Till: Alla

Tack för era synpunkter. Se svar på fråga 22.

26 Publik fråga

Från: Dold

Datum: 2022-05-04 15:26

Till: Alla

Vi har ännu ej fått svar på flertalet av de frågor vi har ställt i upphandlingen. Eftersom frågor och svar kan misstolkas så finns det en överhängande risk för att anbudsgivarna inte hinner ställa följdfrågor för att vara säkra på att svaret har uppfattats korrekt, vilket vi exempelvis var tvungen att göra. Dessutom är många av de frågor vi har ställt avgörande för att kunna lämna anbud. Då det är den 4 maj idag och sista dag att ställa frågor är den 5 maj 2022 så kommer anbudsgivarna inte hinna ställa några följdfrågor. Vänligen förläng även tiden för att ställa frågor för att möjliggöra för anbudsgivarna att hinna säkerställa att kraven uppfattats korrekt.

Publikt svar

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Datum: 2022-05-06 12:40

Till: Alla

Sista dag för att ställa frågor kvarstår.

27 Publik fråga

Från: Dold

Datum: 2022-05-04 15:51

Till: Alla

Eftersom anbudstiden förlängts förutsätter vi att även tiden för frågor förlängs så att vi hinner ställa följdfrågor på de frågor som redan är ställda så att vi inför anbudslämnandet är säkra på att vi har uppfattat svaren rätt.

Publikt svar

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Datum: 2022-05-06 12:41

Till: Alla

Sista dag för att ställa frågor kvarstår.

28 Publik fråga

Från: Dold

Datum: 2022-05-05 08:35

Till: Alla

Då flera av våra frågor ej besvarats ännu, samt att anbudsdeadline är förlängd kan UM även förlänga tiden för frågor och svar?

Publikt svar

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Datum: 2022-05-06 12:43

Till: Alla

Sista dag för att ställa frågor kvarstår.

29 Publik fråga

Från: Dold

Datum: 2022-05-05 09:28

Till: Alla

Vi ber UM förtydliga ungefär när referenserna eventuellt kommer kontaktas för att kunna säkerställa att de är tillgängliga.

Publikt svar

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Datum: 2022-05-06 12:44

Till: Alla

Kammarkollegiet kan komma att kontakta referenspersonerna för respektive uppdrag för att kontrollera att kraven uppfylls, se avsnitt 5.6.3.1 Teknisk kapacitet i form av referensförteckning. Denna kontakt sker i sådant fall efter sista anbudsdag och så snart som möjligt efter att anbudsgivarna inkommit med kompletterande dokument.

30 Publik fråga

Från: Dold

Datum: 2022-05-05 13:14

Till: Alla

Enligt 4.13.1 ska timpriset omfatta ett antal olika tjänster. Finns det några förväntningar på kapacitetskrav gällande någon eller några av dessa tjänster? Som jämförelse kan nämnas att i Kammarkollegiets ramavtal för svenska språktjänster (23.3-1520-20) finns kapacitetskrav för språkgranskning nivå 1 (2 400 ord/timme) samt nivå 2 (1 500 ord/timme).

Publikt svar**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Se svar på fråga 22.

Datum: 2022-05-06 12:45**Till:** Alla**31 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2022-05-05 13:14**Till:** Alla

Vänligen förtydliga hur många översättare som kan tillsättas och omfattas av förmedlingsavgiften. Enligt 4.13.1.2 är det en (1) översättare men enligt 3.2 är det "förmedling av översättare", dvs kan vara en eller flera?

Publikt svar**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Förmedlingsavgiften avser förmedling av en (1) översättare.

Datum: 2022-05-06 12:46**Till:** Alla**32 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2022-05-05 13:14**Till:** Alla

Kan ni dela information om hur volymen historiskt har fördelats, eller förväntas fördelas, mellan rangordning och förnyad konkurrensutsättning? Med volym menar vi något av följande: omsättning, antal uppdrag, antal ord eller antal timmar.

Publikt svar**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Kammarkollegiet saknar sådan statistik.

Datum: 2022-05-06 12:47**Till:** Alla**33 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2022-05-05 17:06**Till:** Alla

Ifall Kammarkollegiet kontaktar referent, under vilken tidsperiod kommer det i så fall att ske?

Om den angivna referenten inte skulle vara anträffbar just då, t.ex. pga. sjukdom eller ledighet, kommer leverantören då ges möjlighet att ange en annan referent från samma organisation?

Publikt svar**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Kammarkollegiet kan komma att kontakta referenspersonerna för respektive uppdrag för att kontrollera att kraven uppfylls, se avsnitt 5.6.3.1 Teknisk kapacitet i form av referensförteckning. Denna kontakt sker i sådant fall efter sista anbudsdag och så snart som möjligt efter att anbudsgivarna inkommit med kompletterande dokument. I de fall Kammarkollegiet inte kan komma i kontakt med angiven kontaktperson kommer Kammarkollegiet att kontakta anbudsgivaren. Om angiven kontaktperson för referensuppdraget inte är anträffbar kan anbudsgivaren, efter godkännande från Kammarkollegiet, få byta ut kontaktpersonen mot en annan person så länge det avser samma referensuppdrag.

Datum: 2022-05-06 12:48**Till:** Alla**34 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2022-05-05 17:07**Till:** Alla

När avser Kammarkollegiet att begära in kompletterande dokument?

Hur lång tid kommer leverantören i så fall att ha på sig att inkomma med de begärda dokumenten?

Publikt svar**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Anbudsgivaren ska ha kompletterande dokument tillgängliga, eftersom uppgifterna ska kunna tillhandahållas utan dröjsmål efter sista anbudsdag, se avsnitt 5.1 Inledning.

Datum: 2022-05-06 12:49**Till:** Alla**35 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2022-05-05 17:07**Till:** Alla

1. Vänligen bekräfta att avtalsvillkoren ska förstås på följande sätt:
Det är den avropande myndigheten som avgör om ett uppdrag ska utföras av en översättare eller en translator. Om myndigheten inte anger att en translator ska utföra ett visst uppdrag, ska leverantören använda sig av en översättare. Om leverantören ändå använder en translator för att utföra ett uppdrag utan att den avropande myndigheten begärt det, så utgår "översättar-ersättning" (och inte

”translator-ersättning”).

2. Om detta är korrekt uppfattat, vad gäller ifall den avropande myndigheten begär att ett uppdrag utförs av en översättare, men leverantören bedömer att uppdraget är så pass avancerat att det behöver genomföras av en translator? Har leverantören i så fall rätt att använda en translator och ta erhålla ”translator-ersättning”?

Ovan frågor är direkt avgörande för att vi ska kunna kalkylera anbudspris. Kammarkollegiet behöver därför på förhand ange vad som gäller i situation 2 och 3 ovan – att hänvisa till att det är en fråga mellan leverantören och den avropande myndigheten ger ingen som helst vägledning för beräkningen av anbudspriset. Detta behöver, med andra ord, regleras på förhand.

Publikt svar

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

1. Ja

2. Nej, inte utan föregående dialog och godkännande från avropsberättigad.

Datum: 2022-05-09 10:49

Till: Alla

36 Publik fråga

Från: Dold

Datum: 2022-05-05 17:10

Till: Alla

Även med beaktande av Kammarkollegiets tidigare svar på frågor kring underleverantör, så behöver vi ett förtydligande av avsnitt 5.2.

Vad gäller i följande situation i fråga om åberopande av annan kapacitet?

- Myndigheten X har avropat ett uppdrag från Leverantören Y i enlighet med ett avtal som Myndigheten X har tecknat med Leverantören Y. Myndigheten X har, med andra ord, kontaktat Leverantören Y för att få en text översatt i enlighet med avtalet mellan Myndigheten X och Leverantören Y.
- Leverantören Y har accepterat uppdraget och i sin tur anlitat Frilansaren Z för att göra översättningen. Myndigheten X och Frilansaren Z har ingen avtalsrelation.
- Leverantören Y har i en sådan situation utfört sin avtalsenliga skyldighet gentemot Myndigheten X.

Om detta uppdrag används som referensuppdrag i denna upphandling, behöver Leverantören X i så fall åberopa teknisk och yrkesmässig kapacitet från Frilansaren Y? Om så, hur vill Kammarkollegiet att åberopandet görs när Frilansaren Z inte bedriver sin verksamhet i bolagsform (och därför saknar org.nr), eftersom Tendsign saknar tekniskt stöd för att ange en underleverantör som inte har ett org.nr?

Publikt svar

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Nej, inte om leverantör Y är avtalspart i relation till myndighet X och är den som debiterar myndighet X.

Datum: 2022-05-09 10:51

Till: Alla

37 Publik fråga

Från: Dold

Datum: 2022-05-05 21:12

Till: Alla

Enligt krav 5.6.3.1 ska anbudsgivaren inkomma med fem (5) olika referensuppdrag. Det framgår att referensuppdragen ska avse fem (5) översättningsuppdrag, att en referensperson endast får representera ett referensuppdrag och att referensuppdragen ska vara för olika uppdragsgivare med olika organisationsnummer.

Kan Kammarkollegiet bekräfta att det är tillåtet att ange flera referensuppdrag utförda för samma rikstäckande myndighet under förutsättning att referensuppdragen har utförts för olika delar av myndigheten och representeras av olika referenspersoner?

Publikt svar

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Nej, det ska vara olika organisationsnummer.

Datum: 2022-05-09 10:52

Till: Alla

38 Publik fråga

Från: Dold

Datum: 2022-05-05 22:16

Till: Alla

Kammarkollegiets oförutsägbara prismodell i denna upphandling med ett standardiserat timpris och förmedlingsavgift gör det i princip omöjligt att räkna på hur uppdragen ska debiteras, och anbudsgivare måste ta höjd i sina priser för att säkerställa att både översättare och leverantör får skäligt betalt, vilket hindrar anbudsgivare från att ge sitt mest konkurrenskraftiga pris. Kammarkollegiet bör gå i bräschen för en höjning av ordpriserna i branschen och denna upphandling är ett viktigt verktyg att både höja kompetenstillättningen samt arvoden i översättningsbranschen. Prismodellen bör ändras till fasta priser som tidigare upphandlingar och nu aktiva avtal alternativt ändras till en prismodell där anbudsgivare kan ge pris per ord som är standardmodellen för samtliga myndighetsavtal i Sverige. En sån prismodell skulle skapa

en större förutsägbarhet hur uppdragen ska prissättas och möjliggör då för att samtliga anbudsgivare kan ge sina mest konkurrenskraftiga anbud.

Publikt svar

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Tack för era synpunkter.

Datum: 2022-05-09 10:54

Till: Alla

39 Publik fråga

Från: Dold

Angående punkt 11.4 i utkastet till PUB-avtal (jämfört med punkt 11 i övrigt).

Vänligen bekräfta att leverantören, i egenskap av personuppgiftsbiträde, ges ett allmänt förhandstillstånd att anlita underbiträden. Punkt 11.4 kan uppfattas som att leverantören först måste inhämta ett särskilt tillstånd i samband med varje enskilt avrop.

Upplysningsvis anges att det verkar ha smugit sig in en felaktig hänvisning i Avsnitt 2 (Underbiträden) – "punkt 10.6" ska sannolikt vara "punkt 11.6".

Publikt svar

Från: Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Av punkten 11.4 i utkastet till personuppgiftsbiträdesavtal framgår att personuppgiftsbiträdet (leverantören utifrån förutsättningarna i frågan) ska lämna all relevant information kring anlitandet av det nya underbiträdet till den personuppgiftsansvarige.

Gällande hur nya underbiträden får anlitas regleras detta under avsnitt 1, Behandling med hjälp av underbiträden, i bilagan/instruktionen till utkastet till personuppgiftsbiträdesavtal. Av det förvalda alternativet (alternativ 3) för rangordnade avrop framgår att personuppgiftsbiträdet har en allmän rätt att anlita ett nytt underbiträde men den personuppgiftsansvarige har rätt att göra invändningar mot underbiträdet inom skälig tid från underrättelsen om planerna att anlita detsamma. Observera att avropsberättigad myndighet kan välja ett annat alternativ i instruktionen i samband med avrop genom förnyad konkurrensutsättning, då samtliga villkor inte är fastställda genom ramavtalsupphandlingen.

Det är korrekt att hänvisningen under avsnitt 2, Underbiträden, ska vara till punkten 11.6. Vi beklagar denna felaktighet.

Datum: 2022-05-09 14:55

Till: Alla